

# ***Sunday Newsletter (#12, 2016) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

## **NOVEMBER 6, 2016 – 20<sup>th</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 3. *Martyr Arethas of Omir and 4,299 Martyrs with him (523); Ven. Arethas (1195), Sisoës (XIII), and Theophil (XIII) recluses of the Near Kyivan Caves; Blessed Elesbaan, king of Ethiopia (533); Martyr Syncretica and her two daughters (523); St. Athanasius, Patriarch of Constantinople (1311); “Joy of All Who sorrow” icon of the Mother of God (1688).***

**(The Scripture Readings: *Epistle: Gal. 1:11-19. Gospel: Lk. 16:19-31).***

## **6 ЛИСТОПАДА, 2016 – 20-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 3. *Мч Арефи і з ним 4299 мчч. (523); Прпп. Арефи (1195), Сисоя (XIII) і Феофіла (XIII), затворників Печерських, у Ближніх печерах; Блж. Єлезвоя, царя Ефіопського (533); Мц. Синклітикі і двох її дочок (523); Свт. Афанасія, патріарха Конст-го (1311); «Усіх скорботних радість» ікони Божої Матері (1688).***

**(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Галатів 1:11-19; Євангеліє: Лк. 16:19-31).***

6 листопада Церква вшановує ікону Божої Матері «Всіх скорботних Радість». Сама її назва свідчить про те, що через неї звертаються до Господа ті, хто перебуває в скорботі й печалі. Як співається в акафісті, ми молимося про дарування всіляких благ «оголеним - одіяння, хворим - зцілення, голодним - годування, сліпим - прозріння, запечаленим – відрада».



O November 6, the Church commemorates the icon of the Mother of God, Joy of All Who Sorrow. A woman named Euphymia (sister of Patriarch Joachim) received healing from sickness after obeying a voice telling her to find this icon and have the priest celebrate a Molieben with blessing of water. This miracle occurred on November 6, 1688.

<https://orthodoxwiki.org>

**Ікона Божої Матері "Всіх скорботних Радість"**

**Icon of the Mother of God "Joy of All Who Sorrow"**

<http://cerkva.if.ua/>

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Лк. 16:19-31)

Сказав Господь притчу цю, один чоловік був багатий, одягався в порфиру і висон і щодня розкішно бенкетував. Був же один убогий на ім'я Лазар, що лежав біля воріт його весь у струпах і бажав насититися крихтами, що падали зі столу багача; пси, приходячи, лизали струпи його.

Прийшло вмерти вбогому, і віднесений був ангелами на лоно Авраамове. Помер же і багатий, і поховали його. І в пеклі, будучи в муках, він підняв очі свої, побачив здалеку Авраама і Лазаря на лоні його. І, голосно закричавши, сказав: отче Аврааме, змилосьердсья наді мною і пошли Лазаря, нехай умочить кінець пальця свого у воду та прохолодить язик мій, бо я мучусь у полум'ї цьому.

Але Авраам сказав: чадо! Згадай, що ти одержав уже блага твої за життя твого, а Лазар — тільки зло; отже, тепер він тут тішиться, а ти страждаєш. І, крім усього того, між нами і вами утверджена велика безодня, так що ті, які хочуть перейти звідси до вас, не зможуть, так само звідти до нас не переходять. Тоді він сказав: так благаю тебе, отче, пошли його в дім батька мого. Маю бо п'ятьох братів, нехай засвідчить їм, щоб і вони не прийшли в це місце муки. Авраам сказав йому: у них є Мойсей і пророки; нехай слухають їх. Він же сказав: ні, отче Аврааме! Але коли хто з мертвих прийде до них, покаються. Тоді Авраам сказав йому: якщо Мойсея і пророків не слухають, то хоч би хто і з мертвих воскрес, не повірять. (УПФ)

## THE HOLY GOSPEL

(Lk. 16:19-31)

The Lord said this parable, "There was a certain rich man who was clothed in purple and fine linen and fared sumptuously every day. But there was a certain beggar named Lazarus, full of sores, who was laid at his gate, desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table. Moreover the dogs came and licked his sores.

So it was that the beggar died, and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried. And being in torments in Hades, he lifted up his eyes and saw Abraham afar off and Lazarus in his bosom. Then he cried and said, 'Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus that he may dip the tip of his finger in water and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

But Abraham said, 'Son, remember that in your lifetime you received your good things, and likewise Lazarus evil things; but now he is comforted and you are tormented. And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, so that those who want to pass from here to you cannot, nor can those from there pass to us. Then he said, 'I beg you therefore, father, that you would send him to my father's house, for I have five brothers, that he may testify to them, lest they also come to this place of torment.

Abraham said to him, 'They have Moses and the prophets; let them hear them. And he said, 'No, father Abraham; but if one goes to them from the dead, they will repent.' But he said to him, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded though one rise from the dead.'" (NKJV)

**COMMENTARY:** 16:22 – *Abraham's bosom* means heaven. Abraham is mentioned among all the righteous because, in stark contrast to the rich man, (*continued on p. 5*)

Тропар, Голос 3:

Нехай веселяться небесні, нехай радуються земні,/ бо сотворив державу силою своєю Господь,/ подолав смертю смерть,/ первістком мертвих став,/ із безодні аду визволив нас/ і подав світові велику милість.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

Кондак, Голос 3:

Воскрес Ти днесь із гробу, Щедрий,/ і нас вивів Ти із врат смертних,/ сьогодні Адам торжествує, і радується Єва,/ а разом пророки з патріярхами/ безперестанно оспівують/ Божественну могутність Твоєї влади.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків.  
Амінь.

Кондак, Голос 2:

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

Прокимен на Голос 3:

Співайте Богові нашому, співайте,/ співайте Цареві нашому, співайте.

*Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості.*

АПОСТОЛ: (Гал. 1:11-19)

Читець: З Послання до Галатів святого Апостола Павла читання.

Tropar, Tone 3:

Let the heavens rejoice. Let the earth be glad./ For the Lord has shown strength with His arm./ He has trampled down death by death./ He has become the First-Born of the Dead./ He has delivered us from the depths of hades/ and has granted to the world great mercy.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

Kondak, Tone 3:

Today You arose from the tomb, O Merciful One,/ leading us from the gates of death./ On this day Adam exults as Eve rejoices. Together with the prophets and patriarchs they unceasingly praise the divine might of Your Power.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 2:

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

Prokeimen, Tone 3:

Sing praises to our God, sing praises./ Sing praises to our King, sing praises.

*Verse: Clap your hands, all you peoples. Shout to God with a joyful voice.*

EPISTLE: (Gal. 1:11-19)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

**Браття!**

Сповіджаю ж вам, що Євангеліє, яке я благовістив, не є людське; бо я прийняв його і навчився не від людини, а через одкровення Ісуса Христа.

Ви чули про мій попередній спосіб життя в юдействі, що я жорстоко гнав Церкву Божу та руйнував її і перевершував у юдействі багатьох ровесників моїх у роді моєму, будучи надмірним ревнителем батьківських моїх передань.

Коли ж Бог, Який обрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, благоволив відкрити в мені Сина Свого, щоб я благовістив Його язичникам, - я не став тоді ж радитися з плоттю і кров'ю і не пішов у Єрусалим до тих, що стали апостолами раніше за мене, а пішов до Аравії і знову повернувся в Дамаск.

Потім, через три роки, пішов я до Єрусалима побачити Петра і пробув у нього днів п'ятнадцять. Іншого з апостолів не бачив нікого, тільки Якова, брата Господнього.

*(УПФ)*

Алилуя: (Псалом 30:1,3)

На Тебе Господи, уповаю, щоб не осоромитися повік.

*Стих: Будь мені Богом, оборонцем, і домом пристановища, щоб спасти мене.*

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх. (Алилуя 3)

**Brethren!**

I make known to you that the gospel which was preached by me is not according to man. For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it. And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called me through His grace, to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days. But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother. *(NKJV)*

Alleluia Verses, Tone 3:

I have hoped in You O Lord; let me never be put to shame.

*Verse: Be a God of protection for me, a house of refuge, to save me.*

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. (Alleluia 3)

(continued from p. 2) Abraham showed hospitality to strangers (Gn. 18:1-8). *The rich man... was buried:* The fathers see this as illustrating the state of his merciless soul, buried by the pleasures of the flesh. He was already buried in life by “couches, rugs, furnishings, sweet oil, perfumes, large quantities of wine, varieties of food, and flatterers.” That the rich man remains unnamed indicates that he is ultimately forgotten (Ps. 9:6).

16:24-26 – The rich man’s appeal to Abraham as a spiritual father is not rejected. Rather, Abraham accepts this role, calling the rich man son and showing himself to be compassionate even towards the most wretched of men. The great gulf is not a geographical divide, but the complete separation between virtue and wickedness, a separation that cannot be overcome after death. Note that torments have not changed the rich man’s heart, as he still sees Lazarus as a servant existing for the sake of his own comfort. Finally, this account by Christ reveals the communion of the saints: a man, not even a believer, calls out from Hades and converses with Saint Abraham!

(*Orthodox Study Bible, 2007, p.1399*)

### ТЕРПІННЯ ЩОДЕННОГО ЖИТТЯ

#### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, коли робитимеш поступ в чесноті терпеливості, Я наближу тебе до Свого серця. Я покажу, яким великим привілеєм є зносити будь-що заради Мене. Коли усвідомлюєш, що Я витерпів для тебе, коли роздумаєш над великим випробуванням і бідами, які витерпіли Мої святі заради Мене, ти зрозумієш, як мало робиш для Мене.

2. Тебе не просять проливати кров чи терпіти тортури. Тобі буде набагато легше зносити щоденні тягарі та випробування, коли усвідомиш болісні страждання Мого земного життя і великі випробування Моїх славних мучеників. Моїм вірним послідовникам доводилось долати шалені спокуси. Їхню терпеливість було випробувано багатьма способами, але вони перейшли через усе це з чіткою проникливістю безкорисливої любові до Мене. Якщо такі думки неспроможні змусити тебе думати менше про свої власні випробування, - це лише доказ того, що ти ще думаєш більше про себе, ніж про Мене.

3. Я не допущу нічого в твоєму житті, що не допомагатиме твоїм найвищим інтересам. Ось тому навчися цінного уроку від Мене. Менше хвилюйся, аби насолоджуватись цим земним життям, і більше бажай зносити свої щоденні випробування заради Мене. Приготуйся зустрічати розчарування, непорозуміння, протистояння і труди з більшою терпеливістю і покорою. Мене не перевершити у щедрості. Я дам тобі ласку діяти мудріше і спокійніше в часі випробування.

4. Не сподівайся досягнути вічне щастя в Небі життям легким і повним земних задоволень. Мої небесні дари не даються тим, хто нетерпеливий у прикрошах і напастях.

5. Терпеливість допоможе тобі думати ясно. Ти прийдеш до сприймання терпіння за привілей, бо так воно є, коли його приймаєш і обіймаєш заради Мене. Тоді ти зрозумієш радість Моїх апостолів, які раділи, коли їх карали за проповідування Мого слова. Вони знали, який це привілей – страждати заради Мене.

**РОЗВАЖ:** Це дійсно привілей – терпіти будь-що заради Ісуса. (*продовж. на ст. 6*)

Найбільшим досягненням людини на землі є забути себе і жертвувати усе Богові, особливо, коли речі супротивні та важкі. Я повинен молитися за можливість довести свою безкорисливу любов до Бога. Чим краще знатиму Його, тим більше бажатиму терпіти для Нього. Я можу розпочати, приймаючи звичайні випробування щоденного життя. Пізніше зможу підвестись до кращих нагод і шукати більше можливостей, щоб надати перевагу Його святій, всемудрій Волі, а не своїй власній, сліпій та егоїстичній.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, кн. II-III, ст. 216-219)*

### SUFFERING AS A CALL TO REPENTANCE

Peter Kreeft says that “the meaning and purpose of suffering in history is that it leads to repentance. Only after suffering, only after disaster, does Israel, do individuals, turn back to God. Suffering brings repentance.” The Old Testament understands suffering to be call to repentance. Suffering is a product of sin but it can in turn be a call to forsake sin and return to God in repentance and contriteness of heart. Suffering is thus seen as an aspect of God’s mercy. God allows suffering in order to correct His people so that they may return to Him and not be condemned.

Thus suffering can be a catalyst for conversion. It can be a way for God to catch our attention. It forces us to take stock of our lives. As C.S. Lewis wrote, “God whispers to us in our pleasures, speaks to us in our consciences, but shouts in our pains.” He shouts because in the words of St. Isaac of Syria, “This life was given to you for repentance. Do not waste it on other things.” *(Anthony M. Coniaris, Daily Vitamins for Hurting Hearts, vol.4, p. 87)*

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

WE WILL BE making Pyrogies (Varenyky) on Monday, November 7<sup>th</sup>. Please come out and participate in supporting your parish fundraising project.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to Katherine Miske (2), Taisiya Shokalyuk (7), Olena Goncharenko (8), Volodymyr Melnychenko (10), and Demyan Pozdyk (28) who celebrate Birthdays in November. May God grant them strong faith, good health, peace, love, salvation and preserve them for Many Years!

SPIRITUAL WORKSHOP will be held at the Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathidral, 154-East 10<sup>th</sup> Avenue, Vancouver BC., on Saturday, November 19<sup>th</sup> 2016. *Orthodoxy: Perspectives on Ecumenism and Holy Scripture*. To be conducted by Ver. Rev. Archpriest Roman Bozyk. Moleben at 9:30 AM, Registration at 10:00 AM. For more information please contact: Walter Pylypchuk at 604-538-7786, Audrey Sojonky at 604-926-7658 or Gerry Parfeniuk at 604-644-6698.

### SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Saturday, November 12 – Great Vespers at 5:00 pm  
Sunday, November 13 – Divine Liturgy at 10:00 am  
Saturday, November 19 – Great Vespers at 5:00 pm  
Sunday, November 20 – Divine Liturgy at 10:00 am